

VIA PIO FOÀ, I

La luce sempre più dura,
più impura. La luce che vuota
e cieca, s'è fatta paura
e alluminio, qua
dove nel tronfio rigoglio
bottegaio, la città
sputa in faccia il suo Orgoglio
e la sua Dismisura.

POEMAS

Giorgio Caproni

Traducción: Ricardo H. Herrera

CALLE PIO FOÀ, I

La luz cada vez más dura,
más impura. La luz que vacía
y ciega, convertida en locura
y aluminio, acá
donde en el opulento barullo
del mercado, la ciudad
escupe al rostro su Orgullo
y su Desmesura.

RIANDANDO, IN NEGATIVO,
A UNA PAGINA DI KIERKEGAARD

L'erba come va lontana
e vuota, nel suo vuoto
odore...

Il sole
è tramontato.

Aspetto
le punte di viva vita
delle stelle.

Ascolto.

Sento solo un rumore
perso d'acqua sbiadita.

Nessun Ponte Nero.
Nessun Gilbjerg.

I morti
restano morti e invano
li richiama il pensiero.

Siamo soli: io e il grido
—rauco— del gabbiano.

Nessun occhio armato.

VOLVIENDO, EN NEGATIVO,
SOBRE UNA PÁGINA DE KIERKEGAARD

Qué lejos y vacía va
la hierba en su vacío
olor...

El sol
se ha puesto.

Espero
las puntas de viva vida
de las estrellas.

Escucho.

Oigo sólo un rumor
perdido de agua descolorida.

Ningún Puente Negro.
Ningún Gilbjerg.

Los muertos
Siguen muertos y en vano
los convoca el pensamiento.

Estamos solos: yo y el grito
—ronco— de la gaviota.

Ningún ojo armado.

Nessun “uccello que canti,
sul vespero, la sua preghiera”.

Tutt’intorno il buio.
Il mare. La sua brughiera.

Ningún "pájaro que cante,
en el poniente, su plegaria".

Todo está oscuro en torno.
El mar. Su páramo.

FOGLIE

Quanti se ne sono andati...

Quanti.

Che cosa resta.

Nemmeno
il soffio.

Nemmeno
il graffio di rancore o il morso
della presenza.

Tutti
se ne sono andati senza
lasciare traccia.

Come
non lascia traccia il vento
sul marmo dove passa.

Come
non lascia orma l'ombra
sul marciapiede.

Tutti
scomparsi in un polverio
confuso d'occhi.

HOJAS

Cuántos se fueron...

Cuántos

¿Qué queda?

Ni siquiera
el soplo.

Ni siquiera
el arañazo del rencor o la dentellada
de la presencia.

Todos
se fueron sin
dejar rastros.

Como
no deja rastro el viento
sobre el mármol por donde pasa.

Como
no deja huellas la sombra
sobre el andén.

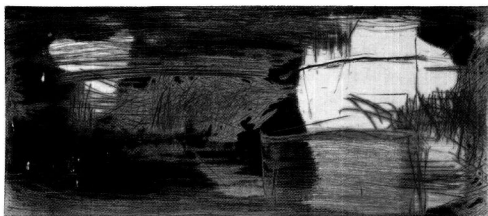
Todos
desaparecidos en una polvareda
confusa de ojos.

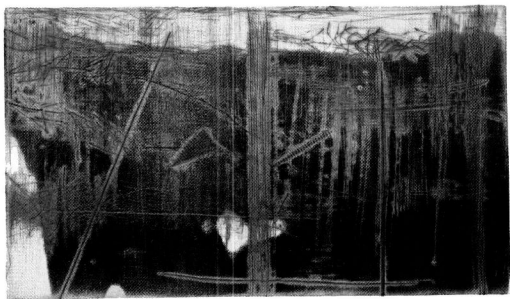
Un brusio
di voci afone, quasi
di foglie controfiato
dietro i vetri.

Foglie
che solo il cuore vede
e cui la mente non crede.

Un murmullo
de voces áfonas, casi
como de hojas a contraviento
detrás de los vidrios.

Hojas
que sólo el corazón ve
y en las que la mente no cree.





RADURA

Dove ci siamo persi...
Dispersi...

Non
è un'indicazione.

Non
un'interrogazione.

Un'esclamazione,
forse.
(O uno sgomento.)

Un vento
friabile scalza la fronte
già smantellata

È paura?

.....

Il bosco s'è mutato
in allarmata radura.

CLARO

Dónde nos extraviamos...
Nos separamos...

No
es una indicación.

No
es una interrogación.

Una exclamación,
tal vez.
(O un desfallecimiento.)

Un viento
quebradizo socava la frente
ya desmantelada.

¿Es miedo?

.....

El bosque se ha transformado
en un espantoso claro.